*Laura Ventruto, MA*

*Interpreting and Translating Services*

*Italian, English, French – ATA, TAALS*

*+1-310-633-0112 –* [*lauraventruto@yahoo.it*](mailto:lauraventruto@yahoo.it)

*www.lauraventruto.com*

**Summary of qualifications**

Simultaneous, consecutive, conference interpreting

Translations, Editing, Proofreading

Transcriptions

**Translating Experience**

***US Government***

Translation of sensitive material for the Department of Justice and Department of Defense.

***Legal***

Civil case records, civil and criminal judgments, summons, divorce and custody judgments, wills and testaments, living trusts; NDAs, contracts, releases;

***Medical***

Medical devices, User manual, Technical specification, Clinical trials, Patient surveys, Approval of clinical study by Ethics Committee, Statement of Purpose of Clinical study, informed consents, patient questionnaires, Human Factor study questionnaire, Demographic data for patient screening; scientific article "The future of Pharmacovigilance, a personal view", Ralph Edwards, 3 January 2008 © Springer-Verlag 2007), medical reports. Expertise in the following area: Hemodialysis, Reproductive Medicine, Neurology.

Areas of expertise in medicine: Hemodialysis, Fabry Disease, Infertility and Reproductive medicine.

***Finance and accounting***: balance sheets, income statements, US income taxes (IRS forms), Italian income taxes, investment portfolios.

***Urban planning***: Land registry records

***Tourism/Food and wine tourism:*** brochures and websites promoting various Italian regions

***Literary publications*:** I contributed to the translation of the books

*One hundred reasons to be a scientist* (subject matter biographies and science general) <http://docplayer.it/15833-100-buone-ragioni-per-diventare-scienziati.html>

(my name appears in the Director's Acknowledgments on page 5).

and *Pieces of a big puzzle* (subject matter: design) <http://issuu.com/lamodern/docs/pesce_final_july19>.;

***Cosmetics:*** Skin care products (Glam glow - Sephora's brand), Hair products.

online at

***Entertainment (films, documentaries, shows)***

*Eraserhead* and other short films by David Lynch;

*Screamers (*documentary);

*Live from the Red Carpet, Oscars 2007*, Scripts, E! Entertainment;

*Live from the Red Carpet, Emmys 2007,* Scripts, E! Entertainment;

*Ferdinando e Carolina*, a film by Lina Wertmuller (1999)

*Evolence (Johnson&Johnson)*, Video and DVD Menu;

*Evolence Injection Training for Physicians*;

*Perversion story*, a film by Lucio Fulci (1973);

Translation of movie scripts for Milan International Film Festival, 2002, 2003, 2005.

***Other areas of expertise in translation***

Cosmetics, Contemporary Design, Sports (soccer, cycling), Certificates (Birth, Marriage, and Death Certificates, Résumés, Transcripts & Diplomas).

**CAT Tools**

Wordfast 4

**Interpreting Experience**

For over 12 years, I have worked as a Conference, Simultaneous and Consecutive Interpreter at and/or for:

* International Conferences both in the United States and Europe;
* High-tech companies such as Apple, Mind the Bridge, HP; Financial institutions

such as Franklin Templeton Investments and Pimco; Design and fashion corporations such as Armani, Luxottica, 7 for Mankind; TV Networks and Film such as HBO, 20th Century Fox, Turner Classic Movies, etc.;

* Italian politicians and/or political/union delegations;
* Italian film directors and actors, screenings and Q&A, press

conferences. I am the official interpreter for “Cinema Italian Style” film festival, which takes place every year in November in Los Angeles, CA. I have proudly worked during the press events of the HBO TV show *My Brilliant Friend.*

* Italian writers during the presentation of their books and lectures at universities;
* Court or Legal offices for civil trials, depositions, and arbitrations.
* Medical settings;

Among my collaborators are the Italian Institutions of Los Angeles, i.e. the Italian Consulate General, the Italian Trade Agency, the Italian Film Commission, the Italian Cultural Institute, the Italian National Tourist Board, the Italy-America Chamber of Commerce West.

My experience in the film industry includes interpreting for personalities such as Academy Award winners Paolo Sorrentino, Ennio Morricone, and Gina Lollobrigida.

**Professional Associations**The American Association of Language Specialists (TAALS)

American Translators Association (ATA)

**Education and Professional Conferences/Seminars**

- ATA 57th Annual Conference, 2016

- DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), Nivel Inicial: November 2005.

- University Degree: Conference Interpreting, summa com laude (4 year program plus dissertation – Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT), Trieste, Italy 2002.

- Simultaneous Interpreting Internship (FR<>IT) at AIEA (United Nations International Agency for Atomic Energy), Vienna, Austria, 2001.

**Other significant working experience**

Panelist for the 2019 Italian Standard Setting Workshop for the Defense Language Institute (DOD);

Italian language test reviewer for ACTFL since 2017;

Italian teacher at Italian Cultural Institute, Los Angeles, CA 2008-2014

Italian teacher at “Istituto Cervantes”, Trieste, Italy 2003-2005